

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 19-2/2024

# CLASSICA & CHRISTIANA



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

***Classica et Christiana***

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

**19/2, 2024**

***Classica et Christiana***

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

**19/2, 2024**

**ISSN: 1842 – 3043**

**e-ISSN: 2393 – 2961**

## **Comitetul științific / Comitato scientifico**

- Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)  
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)  
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)  
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)  
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)  
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)  
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)  
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)  
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)  
Fred W. JENKINS (University of Dayton)  
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)  
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)  
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)  
Dominic MOREAU (Université de Lille)  
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)  
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)  
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)  
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)  
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Julijana VISOČNIK (Archdiocesan Archives of Ljubljana)  
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

## **Comitetul de redacție / Comitato di redazione**

- Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine  
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
(*director responsabil / direttore responsabile*)

### *Correspondența / Corrispondenza:*

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU  
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine  
Bd. Carol I, nr. 11, 700506 – Iași, România  
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156  
e-mail: nelu@uaic.ro

Toate contribuțiile sunt supuse unei duble analize anonime (*double-blind peer review*), efectuate de specialiști români și străini.

All contributions are subject to a double anonymous analysis (*double blind peer review*), carried out by Romanian and foreign specialists.

La redazione sottopone preliminarmente tutti i contributi pervenuti a un procedimento di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*) affidato a specialisti romeni e stranieri.

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI  
FACULTATEA DE ISTORIE  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

## *Classica et Christiana*

**19/2**  
**2024**

**Atti del XIII Convegno romeno-italiano *Tradizione e innovazione tra antichità classica e medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica***  
**(Iași, 26-28 settembre 2023)**

**a cura di**

**Nelu ZUGRAVU**

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

**ISSN: 1842 – 3043**  
**e-ISSN: 2393 – 2961**

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

## SUMAR / INDICE / CONTENTS

### SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 361

\*\*\*

### **Atti del XIII Convegno romeno-italiano *Tradizione e innovazione tra antichità classica e medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione letteraria e artistica***

**(Iași, 26-28 settembre 2023)**

Programma del Convegno / 363

Maria AMBROSETTI, Forme della narrazione drammatica in Ammiano Marcellino [Forms of dramatic narrative in Ammianus Marcellinus] / 369

Florica BOHÎLȚEA-MIHUȚ, Classical authors in Sidonius Apollinaris' letters / 387

Antonella BRUZZONE, Paradosso, metamorfosi, spettacolo. Suggestioni ovidiane nella *Gigantomachia* latina di Claudiano [Paradox, metamorphosis, spectacle. Ovidian suggestions in Claudian's Latin *Gigantomachy*] / 401

Federica CALABRESE, San Barbato di Benevento, "l'apostolo del Sannio", uccisore di vipere d'oro ed estirpatore di alberi sacri [St. Barbato of Benevento, "the Apostle of Sannio", golden snakes' killer and holy trees eradicator] / 431

Emanuel GROȘU, Da *refrigerium* al suo contrario. Alcune sfumature del concetto nelle *visiones animarum* medievali [From *refrigerium* to its opposite. Some nuances of the concept in occidental *visiones animarum*] / 447

Simona NICOLAE, Quand l'amour chrétien revêt le péplos d'Aphrodite (*Anthologia Palatina, liber V*) [When Christian love puts on the peplos of Aphrodite (*Palatine Anthology, Book V*)] / 463

Daniel NIȚĂ-DANIELESCU, The *Prefaces* of Metropolitan Veniamin Costachi – role and significance in the age of “national regeneration” and “European sentiment” / 477

Dan RUSCU, The Paternus Plate and its Symbolism / 495

Nelu ZUGRAVU, Continuità lessicali, continuità e discontinuità semantiche e simboliche nelle *Historiae abbreviatae* di Aurelio Vittore [Lexical continuities, semantic and symbolic continuities and discontinuities in the *Historiae abbreviatae* of Aurelius Victor] / 511

\*\*\*

### STUDII – STUDI / 531

Maria Carolina CAMPONE, *Aeternitas imperii*. L’Arco di Costantino, la *mens imperiale* e l’*evocatio* cristiana [Aeternitas imperii. *The Arch of Constantine, the imperial mens and the Cristian evocatio*] / 531

Juan Ramón CARBÓ GARCÍA, The Emperor Marcus Aurelius Antoninus Elagabalus and the triad of Emesa: Azizos and Monimos, companions of Sol Invictus Elagabal / 565

Elisa DELLA CALCE, Defending Sulla... to condemn the Catilinarians once again? Some moral and political concepts from Cicero’s *Pro Sulla* / 581

Valentino D’URSO, *Fabula mendax*. Religiosità e concezione del mito nel *Bellum civile* di Lucano [Fabula mendax. *Myth and religiosity in Lucan’s Bellum civile*] / 609

M.<sup>a</sup> Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE, La présence épigraphique d’*Elagabalus* en Hispanie [Epigraphic evidences from the reign of *Elagabalus* in Hispania] / 639

Martijn ICKS, The crimes and vices of Elagabalus. Building blocks for a character assassination / 659

Carmela LAUDANI, La tomba di Decio Magio (Sil. 11, 377-384) [The tomb of Decius Magius (Sil. 11, 377-384)] / 677

- Marcello MARIN, Leggere i testi cristiani oggi: ragioni, metodi e finalità [Reading Christian texts today: reasons, methods and purposes] / 693
- Lucrețiu MIHAILESCU-BÎRLIBA, Le dossier épigraphique du règne d'Héliogabale en Mésie Inférieure [The epigraphic file of Heliogabalus' reign in Moesia Inferior] / 707
- Eleonora S. MURONI, Persistenze e suggestioni: *Sol Invictus* nell'età di Costantino [Persistence and suggestions: *Sol Invictus* in the Constantinian age] / 713
- Eduard NEMETH, Dacia during the reign of emperor Elagabalus / 753
- Miguel P. SANCHO GÓMEZ, Los *primani* y la batalla de Estrasburgo (357): algunas consideraciones sobre la infantería pesada tardía y el generalato del César Juliano [The *Primani* and the battle of Strasbourg (357): some considerations on the Late Roman heavy infantry and the generalship of the Caesar Julian] / 757
- Semíramis Corsi SILVA, The emperor and the historian: an analysis of Elagabalus' image considering Cassius Dio's trajectory and point of view / 789
- Francesca SIVO, Donne fragili come brocche. Lezioni di didattica spirituale e sociale nel Medioevo [Fragile women as pitchers. Lessons of spiritual and social didactics in the Middle Ages] / 813



## SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI\*

ACO	<i>Acta Conciliorum Oecumenicorum</i> , ed. E. Schwartz, Berlin, 1914 sqq.
ANRW	<i>Ausstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i> , II, <i>Prinzipat</i> , Berlin-New York.
BOR	<i>Biserica Ortodoxă Română</i> , București.
CCL	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout, 1953 sqq.
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Vienna-Leipzig, 1860 sqq.
EAC	A. Di Berardino (ed.), <i>Encyclopedia of Ancient Christianity</i> , vols. 1-3, Downers Grove, 2014.
LCI	E. Kirschbaum (ed.), <i>Lexikon der christlichen Ikonographie</i> , vols. 1-4, Rome-Freiburg-Basel-Vienna, 1994.
LIMC	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich-München-Düsseldorf, 1981-1997.
MMS	<i>Mitropolia Moldovei și Sucevei</i> , Iași.
PG	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
PL	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
PLRE, I	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 1981.
RIC	<i>Roman Imperial Coinage</i> .
RE	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> (Pauly-Wissowa-Kroll), Stuttgart-München.
RGZM	<i>Römische Militärdiplome und Entlassungsurkunden in der Sammlung des Römisch-Germanischen Zentralmuseums</i> , Mainz.
RLBK	K. Wessel (ed.), <i>Reallexikon zur Byzantinischen Kunst</i> , Bd. I, Stuttgart, 1966 sqq.
SC	<i>Sources Chrésiennes</i> , Paris-Lyon.
ThLL (ThLL)	<i>Thesaurus linguae Latinae</i> .

---

\* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.





**UNISS**  
UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI SASSARI



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**



**UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
di CATANIA**



**FACULTATEA de  
ISTORIE**

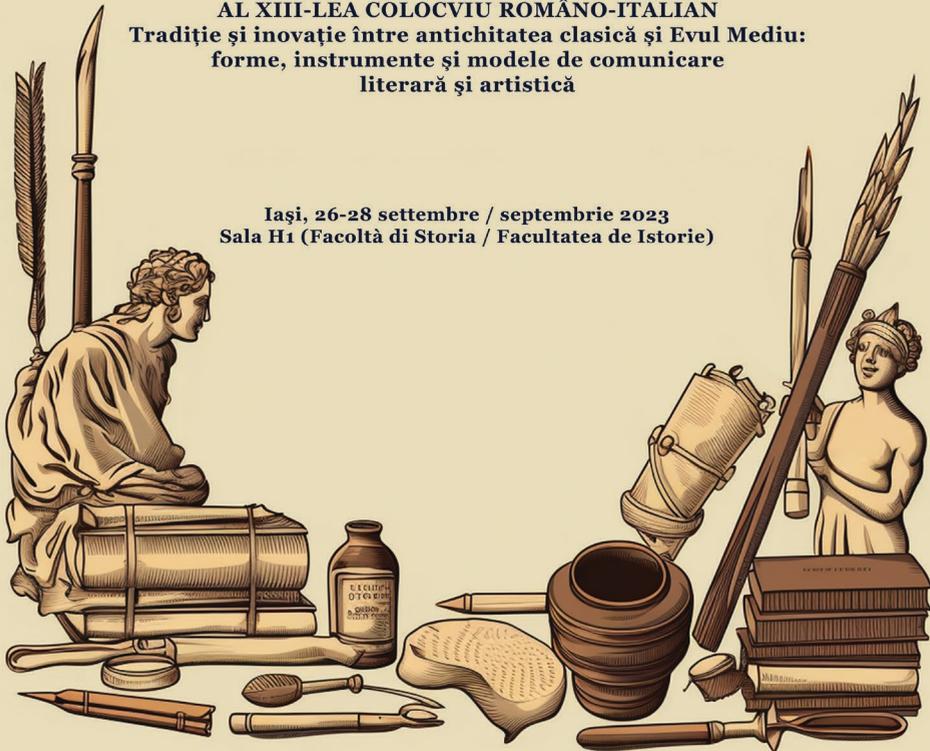


**CSCC**  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

**XIII CONVEGNO ROMENO-ITALIANO**  
**Tradizione e innovazione tra antichità classica e**  
**medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione**  
**letteraria e artistica**

**AL XIII-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN**  
**Tradiție și inovație între antichitatea clasică și Evul Mediu:**  
**forme, instrumente și modele de comunicare**  
**literară și artistică**

**Iași, 26-28 settembre / septembrie 2023**  
**Sala H1 (Facoltà di Storia / Facultatea de Istorie)**



**ORGANIZZATORE / ORGANIZATOR:**  
**Nelu ZUGRAVU**

**GRAFICA / GRAFICĂ: Anton GIURGIU**



**UNISS**  
UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI SASSARI



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**



**UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI**



**UNIVERSITÀ  
degli STUDI  
di CATANIA**

**FACULTATEA  
DE ISTORIE**



**CSCC**

**CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE**

## **XIII CONVEGNO ROMENO-ITALIANO**

***Tradizione e innovazione tra antichità classica e  
medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione  
letteraria e artistica***

## **AL XIII-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN**

***Tradiție și inovație între antichitatea clasică și Evul Mediu:  
forme, instrumente și modele de comunicare  
literară și artistică***

**Iași, 26-28 settembre / septembrie 2023  
Sala H<sub>1</sub> (Facoltà di Storia / Facultatea de Istorie)**

**Organizzatore / Organizator:**

**Nelu ZUGRAVU**

## PROGRAMMA / PROGRAM

**Martedì / Marți, 26 settembre / septembrie 2023**

**8.00-13.00**

Arrivo degli ospiti / Sosirea invitaților

**16.30-19.00**

Moderatore / Moderator:

**Nelu ZUGRAVU**

**16.30-16.45:** Apertura del convegno; saluti istituzionali / Deschiderea colocolviului; salutul organizatorilor

**16.45-17.15:** Relazione inaugurale / Comunicare inaugurală: Mela ALBANA (Università degli Studi di Catania), *Cultura e potere nell'età di Valentiniano I*

**17.15-17.30:** Discussione / Discuții

**17.30-17.45:** Pausa / Pauză

**17.45-18.30: Presentazione libri**

Iulian-Gabriel HRUȘCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași) presenta: M. TULLI CICERONIS *Actionis secundae in C. Verrem: Liber V*, Luigi Piacente recognovit, adnotationes criticas et indices adiecit, Claudia Tărnăuceanu Dacoromanice uertit, notis atque commentariis instruxit, Luigi Piacente et Claudia Tărnăuceanu praefationem composuerunt = M. TULLIUS CICERO, *A doua acțiune împotriva lui Verres: Cartea a V-a*, restabilirea textului latin, apparatus criticus, indici de Luigi Piacente, traducere în limba română, note și comentarii de Claudia Tărnăuceanu, introducere de Luigi Piacente și Claudia Tărnăuceanu, Editura Universității din București, 2023

Luigi PIACENTE (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) presenta: Federica CALABRESE, *Il sito di Glastonbory. Fonti letterarie e indagini archeologiche sul 'primo' contesto cristiano di Britannia*, Aracne, Roma, 2022

**18.30-19.00:** Discussione / Discuții

**19.30:** Cena / Cina

**Mercoledì / Miercuri, 27 settembre / septembrie 2023**

**9.00-10.15**

Moderatore / Moderator:

**Dan RUSCU**

**9.00-9.30:** Nelu ZUGRAVU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *Continuità lessicali – continuità e discontinuità semantiche e simboliche nelle Historiae abbreviate di Aurelio Vittore*

**9.30-10.00:** Ecaterina Gabriela LUNG (Universitatea din București), *Geography and ideology in Late Antiquity*

**10.00-10.15:** Discussione / Discuții

**10.15-10.30:** Pausa caffè / Pauză de cafea

**10.30-12.30**

Moderatore / Moderator:

**Alessandro LAGIOIA**

**10.30-11.00:** Maria AMBROSETTI (Università degli Studi di Sassari), *Forme della narrazione drammatica in Ammiano Marcellino*

**11.00-11.30:** Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari), *Paradosso, metamorfosi, spettacolo. Suggestioni ovidiane nella Gigantomachia latina di Claudiano*

**11.30-12.00:** Florica BOHÎLȚEA-MIHUȚ (Universitatea din București), *Classical authors in Sidonius Apollinaris' library*

**12.00-12.30:** Discussione / Discuții

**12.30-15.00:** Pausa pranzo / Pauză de prânz

**15.00-17.00**

Moderatore / Moderator:

**Antonella BRUZZONE**

**15.00-15.30:** Emanuel GROSU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *Da refrigerium al suo contrario. Alcune sfumature del concetto nelle visiones animarum medievali*

**15.30-16.00:** Simona NICOLAE (Universitatea din București/ Institutul de Studii Sud-Est Europene), *L'hellénisme païen des épigrammes chrétiens (Anthologie Palatine)*

**16.00-16.30:** Alessandro LAGIOIA (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), *“O misera domus Herculea”: un contributo inedito alla fortuna del mito di Ercole nel primo umanesimo*

**16.30-17.00:** Discussione / Discuții

**17.00-17.15:** Pausa / Pauză

**17.15-18.30**

Moderatore / Moderator:

**Luigi PIACENTE**

**17.15-17.45:** Federica CALABRESE (Ministero della Cultura, Italia), *San Barbato di Benevento. Passaggio dal paganesimo al cristianesimo in terra campana*

**17.45-18.15:** Dan RUSCU (Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca), *La patena del vescovo Paternus di Tomi e il suo simbolismo*

**18.15-18.30:** Discussione / Discuții

**19.00:** Cena / Cina

**Giovedì / Joi, 28 settembre / septembrie 2023**

**8.30-10.30**

Moderatore / Moderator:

**Simona NICOLAE**

**8.30-9.00:** Claudia TĂRNĂUCEANU, Ana-Maria GÎNSAC (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), *Innovation et nouveauté dans la traduction biblique du*

**latin au roumain. Les Psaumes de la Bible de Blaj (1760-1761) versus des versions antérieures** [Travail réalisé dans le cadre du projet de recherche roPsalt – CNCS-UEFISCDI, code PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939]

**9.00-9.30:** Daniel NIȚĂ-DANIELESCU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), ***Metropolitan Veniamin Costachi’s Forewords – their role and importance in the age of “national renewal” and “European sentiment”***

**9.30-10.00:** Ioan-Augustin GURIȚĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), ***The source(s) of one Romanian 18<sup>th</sup> century version of The history of the fall of Constantinople***

**10.00-10.30:** Discussiune / Discuții

**10.30-11.00:** Nelu ZUGRAVU, ***Conclusioni***



**UNISS**  
UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI SASSARI



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**



**UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
di CATANIA**



**FACULTATEA de  
ISTORIE**



**C.S.C.C.**  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE



**XIII CONVEGNO ROMENO-ITALIANO**  
**Tradizione e innovazione tra antichità classica e**  
**medioevo: forme, strumenti e modelli di comunicazione**  
**letteraria e artistica**



**AL XIII-LEA COLOCVIU ROMÂNNO-ITALIAN**  
**Tradiție și inovație între antichitatea clasică și Evul Mediu:**  
**forme, instrumente și modele de comunicare**  
**literară și artistică**

**Iași, 26-28 settembre / septembrie 2023**  
**Sala H1 (Facoltà di Storia / Facultatea de Istorie)**



**ORGANIZZATORE / ORGANIZATOR:**  
**Nelu ZUGRAVU**

**GRAFICA / GRAFICĂ: Anton GIURGIU**

DA REFRIGERIUM AL SUO CONTRARIO.  
ALCUNE SFUMATURE DEL CONCETTO NELLE  
VISIONES ANIMARUM MEDIEVALI\*

Emanuel GROSU\*\*  
(Università “Alexandru Ioan Cuza” di Iași)

**Keywords:** *visiones animarum, refrigerium, refrigerare, requies, hell, paradise.*

**Abstract:** *From refrigerium to its opposite. Some nuances of the concept in occidental visiones animarum. The term refrigerium/refrigerare acquired two fundamental semantic values in early Christianity: one relating to commemorating the dead, the other to eschatology. Both meanings have been the subject of extensive research linking the Christian meanings either to the etymon and uses of the term in pre-Christian Latin or to beliefs and practices in other cultures and religions of Antiquity. In the following lines, I will delve further into the nuances of this term in its sense of temporary and cyclical interruption/ suspension of infernal punishments, as they appear in some texts within the visiones animarum category. Consecutively, I will identify and justify the occurrence of the opposite of this meaning for the same category of texts.*

**Parole-chiave:** *visiones animarum, refrigerium, refrigerare, requies, inferno, paradiso.*

**Abstract:** *Il termine refrigerium/refrigerare ha acquisito all'inizio dell'era cristiana due valori semantici fondamentali, uno collegato alla commemorazione dei defunti, l'altro che riguardava all'escatologia. Entrambi i sensi sono stati oggetto di studio per ampie analisi che hanno messo in luce tanto l'etimologia e gli utilizzi del termine nel latino precristiano, quanto le connessioni con altre aree culturali e religioni dell'Antichità. Nelle righe che seguono il nostro intento è di analizzare le sfumature di questa voce nel suo senso di interruzione/alleviamento temporaneo e ciclico delle pene infernali, così come si evidenziano in alcuni testi visionari*

---

\* Author is thankful to Romanian Ministry of Research, Innovation and Digitization, within Program 1 – Development of the national RD system, Subprogram 1.2 – Institutional Performance – RDI excellence funding projects, Contract no.11PFE/30.12.2021, for financial support.

\*\* emanuel.grosu@uaic.ro

*in cui l'anima intraprende effettivamente un viaggio nel mondo ultraterreno; ulteriormente, cercheremmo di identificare e spiegare l'apparizione in alcuni testi dell'accezione opposta.*

**Cuvinte-cheie:** visiones animarum, refrigerium, refrigerare, requies, iad, rai.

**Rezumat: De la refrigerium la opusul său. Câteva nuanțe ale conceptului în visiones animarum occidentale.** Termenul refrigerare/refrigerare a dobândit două valori semantice fundamentale în creștinismul timpuriu: una legată de comemorarea morților, cealaltă de escatologie. Ambele semnificații au făcut obiectul unor cercetări ample care leagă semnificațiile creștine fie de etimonul și utilizările termenului în limba latină precreștină, fie de credințele și practicile din alte culturi și religii ale Antichității. În rândurile următoare, voi aprofunda în continuare nuanțele acestui termen în sensul său de întrerupere/suspendare temporară și ciclică a pedepselor infernale, așa cum apar în unele texte din categoria visiones animarum. Consecutiv, voi identifica și justifica apariția opusului acestui sens pentru aceași categorie de texte.

...mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam...  
Lc, 16.24

All'inizio dell'era cristiana, la sfera semantica del nome *refrigerium*<sup>1</sup> (e del verbo *refrigerare*) si era arricchita di due valori fondamentali: da una parte, quello di banchetto celebrato (sovente accanto ai sepolcri) volto a commemorare i defunti, dall'altra, un senso più astratto e più generale, quello di sollievo, alleviamento, consolazione, in riferimento alla condizione delle anime nel mondo dell'aldilà.

Nella famiglia lessicale di *frigus*, *-oris*<sup>2</sup>, partendo dall'idea di „rinfrescare”, il termine *refrigeratio* o *refrigerium* (dal linguaggio colloquiale), ma anche il verbo associato *refrigerare* esprimono l'idea di „rinvigorimento, rivitalizzazione, ripristino dei poteri”, spesse volte messa in relazione con l'acqua, significato che nella latina cristiana e nei testi medievali evolverà in un senso strettamente collegato all'escatologia, con due sfumature: un atto di rivitalizzazione, attraverso il riposo (*requies*), il cibo o le bevande ecc., oppure il luogo, il posto in cui si verifica questo atto – *locus ad refrigerandum aptus*, come nota Du Cange nel suo *Glossarium*<sup>3</sup>, citando *Sal*, 65.12: *Transivimus per*

<sup>1</sup> Ritroviamo il termine soprattutto nella latina cristiana al posto del classico *refrigeratio*, *-onis*.

<sup>2</sup> Ernout-Meillet 2001<sup>4</sup>, s.v.

<sup>3</sup> Du Cange 1883-1887, s.v.

*ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium*. In realtà, con queste connotazioni il termine registra svariate ricorrenze tanto nell' Antico, quanto nel Nuovo Testamento: *non est refrigerium in fine hominis* (Sap, 2.1); *Iustus autem ... in refrigerio erit* (Sap, 4.7); *et inuenietis refrigerium animabus vestris* (Ger, 6.16); *haec est requies mea ... et hoc est meum refrigerium* (Is, 28.12); *ut refrigeret linguam meam* (Lc, 16.24); *quia saepe me refrigeravit* (2Tim, 1.16); *ut veniant tempora refrigerii a conspectu Domini* (At, 3.20) ecc.

Nonostante il termine si ritrovi con sensi affini ma più concreti, più palpabili anche nella letteratura non-cristiana (ad esempio, Cicero adopera il verbo *refrigerare* e il sostantivo *refrigeratio* con valori come „rinfrescare” e „rinfresco”: *De senectute*, 14.46: *refrigeratio aestate*, *Pro Roscio comoedo*, 6: *ut ignis... refrigeratus*; o Plinio il Vecchio, *Naturalis historia*, 31.23.40: *in nives refrigerare*), non c'è dubbio che proprio i valori semantici che incontriamo nella Vulgata abbiano influito seriamente sul modo in cui il termine è stato inteso e utilizzato nel Medioevo. Questa particolarità lessicale ha condotto Chr. Mohrmann a chiedersi<sup>4</sup> se *refrigerium/refrigerare*, per designare uno stato di benessere dell'anima nell'aldilà, ha avuto come punto di partenza l'idea di „rinfresco”, subendo in questo, soprattutto nel caso in cui quest'idea viene associata con l'acqua (Lc, 16.24<sup>5</sup>), anche l'influsso di alcune religioni orientali, quella egizia prima di tutto<sup>6</sup>. Ma questa domanda come anche il fatto che *refrigerium/refrigerare* si utilizzava già nei contesti funerari<sup>7</sup> non hanno importanza per l'analisi che ci

<sup>4</sup> In uno studio intitolato *Locus refrigerii* e pubblicato prima in Botte-Mohrmann 1953, 123-132, poi ripreso in Mohrmann 1961, 81 sqq.

<sup>5</sup> In un articolo intitolato *Locum refrigerii...* (Eliade 1938, 418-422), M. Eliade ritiene che „Il massimo della sofferenza umana è stato sempre espresso per «sete»”.

<sup>6</sup> La risposta a questa domanda, in Mohrmann 1961, 90: Je ne crois donc pas que les chrétiens ont adopté le ψυχρὸν ὕδωρ des Osiriens, ni que leur *refrigerium* est une version latine du Kbhꜣw des Égyptiens, mais il me semble extrêmement probable qu'ils sont restés fidèles dans leur langue à une conception inspirée par des données naturelles et qui est si généralement et foncièrement humaine qu'aucun culte ou conception religieuse n'en a la possession exclusive.

<sup>7</sup> Si citano in questo senso numerosissime iscrizioni che parlano del ripristino dei poteri e del rinvigorismento del corpo durante i banchetti funebri accanto ai sepolcri; ci sono però iscrizioni in cui a volte il termine fa riferimento a un certo stato di pace, di consolazione, di alleviamento dell'anima nell'aldilà: *Secunda, esto in refrigerio* (ILCV 2321); *Innocentissima Cervonia Silvana refrigera cum spirita sancta* (ILCV 2305); *Victoria refrigera spiritus tus [sic] in bono* (ILCV 2316); *in pace et in refrigerium* (ILCV 2722) ecc.

siamo proposti: il nostro intento è di rilevare alcune sfumature del concetto di *refrigerium/refrigerare*, in quanto rinvigorimento dell'anima, in quei testi visionari medievali che suppongono il viaggio effettivo dell'anima nell'aldilà, e di ricollegare a questi utilizzi l'apparizione di un altro concetto che possiamo considerare contrario.

Prima però, senza pretendere di essere esaustivi, potrebbe rivelarsi utile gettare uno sguardo sul modo in cui la parola *refrigerium* è stata utilizzata a volte nella patristica latina. Ad esempio, per *refrigerium interim* Tertulliano intendeva nell'*Adversus Marcionem*, 4.34.13 (*Eam itaque regionem sinum dico Abrahae, etsi non caelestem, sublimiorem tamen inferis, interim refrigerium praebituram animabus iustorum*) quello stato beatifico di cui godono le anime dei giusti dopo la loro morte fino al giudizio universale e alla risurrezione dei corpi; in opposizione alle sofferenze (*De anima*, 58.1: *supplicia iam illic et refrigeria...*), riservate ai peccatori relegati nell'inferno, il luogo in cui si manifesta questo *refrigerium interim* è il „seno di Abramo” (espressione desunta, come d'altronde l'intera immagine, dalla già citata parabola del povero Lazzaro del Vangelo secondo Luca), un posto che si trova al di sopra dell'inferno. In *De monogamia*, 10.5 (*pro anima eius orat et refrigerium interim adpostulat ei*), ritroviamo l'espressione utilizzata con lo stesso senso, mentre nel *De carnis resurrezione*, 17.1, là dove Tertulliano enuncia la tesi della corporeità dell'anima (*quia aliter anima non capiat passionem tormenti seu refrigerii, utpote incorporalis*), *refrigerium*, anche in mancanza dell'avverbio temporale, sembra avere più o meno lo stesso significato<sup>8</sup>, come anche nell'*Adversus Marcionem*, 3.24.1: *post decursum vitae apud inferos in sinu Abrahae refrigerium*.

*Refrigerium* ha lo stesso connotato di condizione beatifica riservata dopo la morte ai più meritevoli anche negli scritti di San Girolamo (*Ep.* 60.3: *Quodsi Lazarus videtur in sinu Abraham locoque refrigerii...*), mentre nelle epistole di Cipriano di Cartagine (*Ep.* 31.7: *Paravit coelum, sed paravit et tartarum: paravit refrigeria, sed paravit etiam aeterna supplicia*) il senso diventa più ristretto: il plurale indica piuttosto le ricompense concesse nel paradiso ai giusti, in opposizione

---

<sup>8</sup> Nello stesso tempo, Tertulliano sembra attribuire valori diversi per *refrigerium* e *refrigeratio*. Cf. Parrot 1937, 58-59: chez Tertullien le terme de *refrigerium* s'emploie tout à la fois pour caractériser la «félicité provisoire goûtée dans le sein d'Abraham» [...], lorsque Tertullien veut exprimer la «fraîcheur» physique, il emploie non *refrigerium* mais *refrigeratio*...

alle punizioni riservate nell'inferno ai peccatori. Ilario di Poitiers (*Tractatus super Psalmos*, 65.21: ... *sed in refrigerium aeternae beatitudinis decidunt*) sembra intendere per *refrigerium* una qualità della futura vita beata, mentre Agostino usa il termine in un senso molto generico connesso alla prospettiva escatologica (*De Genesi ad litteram*, 8.5.9: *in refrigerio gaudiorum*), ma anche in un senso concretissimo, fisico (*ibidem*: ...*illa stilla refrigerii*<sup>9</sup>), dedotto dal Vangelo secondo Luca, 16<sup>10</sup>.

Questi esempi sono, crediamo, sufficienti per capire che, in riferimento all'aldilà, con il termine *refrigerium* si intendeva il luogo, lo stato o semplicemente una qualità della vita beatifica, e che l'unico condizionamento temporale (*interim*) riguardava quella lunghissima e indefinita durata che si estende dal momento della morte (o del giudizio particolare) al giorno del giudizio universale. Nelle visioni però, il valore lessicale di *refrigerium/refrigerare* acquisisce delle sfumature in base a delle „soluzioni” immaginate nel tentativo di mettere in accordo due qualità della divinità stessa che devono manifestarsi simultaneamente: la misericordia e la giustizia.

\*

Troviamo il concetto di *refrigerium/refrigerare* prima di tutto in un testo fondamentale per il genere medievale delle visioni, la *Visio Pauli* o *l'Apocalisse di Paolo*<sup>11</sup> (sec. III). Nel suo viaggio nell'aldilà, Paolo attraversa prima il paradiso, poi una regione dove sono puniti gli indecisi (i tiepidi), poi l'inferno. L'inferno è diviso in due: nella prima parte c'è un fiume di fuoco, dentro il fiume ci sono dei fossi all'interno dei quali giungono vari peccatori per essere puniti. Poi, c'è una fossa dentro la quale scorrono tutti i mali: anche qui sono puniti vari tipi di peccatori per varie colpe che si costituiscono in una vera e propria tassonomia, non necessariamente collegata al Decalogo. Il secondo livello infernale è un pozzo (cap. 41) in cui arrivano tutti quelli che non hanno creduto all'incarnazione di Gesù (motivazione che si basa sul versetto 1Gv, 4.2), nella sua nascita da una vergine, nella sua risur-

---

<sup>9</sup> Cf. Salviano, *Adversus avaritiam*, III. 11 (265): ... *ille refrigerii guttam ardens petebat*...

<sup>10</sup> Mohrmann 1961, 84: *Le reflet de ce passage se trouve à travers toute la littérature chrétienne*.

<sup>11</sup> Carozzi 1994 (b).

rezione (e nella risurrezione dei nostri corpi) e nel sacramento dell'eucaristia: dei loro nomi, dice il testo, non si farà più menzione al giudizio finale. Più tardi, nel medioevo, il secondo livello infernale sarà riservato sempre ai non credenti, in base a un versetto del Vangelo secondo Giovanni (3.18, dove si afferma che quelli che non hanno creduto sono stati già giudicati). Quindi, almeno per essi la condanna è definitiva e va notato che non è una condanna al fuoco, bensì al freddo eterno (cap. 42). Ad un certo punto, in risposta alle lamentele dei dannati, il cielo si apre e scende l'Arcangelo Michele che promette di intervenire con le sue preghiere per alleviare le loro sofferenze. Segue, poi, l'apparizione di Gesù preannunciata da una metafora stupenda: *Ego aspexi et vidi movere caelum velut arborem a vento comotam* (cap. 44) – „Ho guardato e ho visto il cielo muoversi come un albero scosso dal vento”. Non appena lo vedono, i dannati esclamano di aver già sentito un sollievo delle loro sofferenze. Il termine utilizzato è *refrigerium* (*Ex quo enim vidimus te, refrigerium habuimus*). Ai rimproveri di Gesù (momento in cui Gesù ricorda quasi tutta la *via crucis*) segue la risoluzione: per Michele, per Paolo, per quelli che pregano per i defunti, ma soprattutto per la sua bontà (*et magis propter meam ipsius bonitatem* – affermazione che può servire da risposta per l'interrogazione che l'arcangelo aveva più volte rivolto a Paolo: *Numquid tu magis misericors es quam Deus?*) Il Figlio del Padre concede a tutti i dannati un giorno e una notte di riposo, in eterno<sup>12</sup>, nel giorno della sua risurrezione ( *dono vobis omnibus qui estis in poenis noctem et diem refrigerium in perpetuum*). Cioè, sabato notte e domenica avranno un'interruzione delle pene (da osservare, tra l'altro la successione, notte – giorno, come nella Genesi). Di conseguenza, per *refrigerium* s'intende un'interruzione temporanea e ricorrente delle pene, una specie di *quies* concessa dalla bontà divina per fare la dannazione più sopportabile. Va anche notato che, utilizzato in un contesto in cui la punizione fa riferimento al freddo, il termine *refrigerium* non può essere ricollegato al suo etimo.

Giustamente si è messo in connessione il *refrigerium* così come si presenta nella *Visio Pauli* con il giorno di riposo della tradizione/religione giudaica. Il settimo giorno in cui Il Creatore si era riposato dopo

---

<sup>12</sup> Nella versione breve del testo (Silverstein 1935, 153-155) il *refrigerium* è concesso fino al giorno del giudizio universale (*usque in diem iudicii*).

la creazione del mondo divenne giorno di riposo obbligatorio per i giudei; nel Decalogo gli era stato dedicato un precetto che in ambito cristiano subirà un piccolo mutamento: non di sabato, ma di domenica, per una ragione ovvia invocata anche nel testo (*in die enim qua resurrexi a mortuis*). Trasferito nell'aldilà, esso diventa giorno di riposo: non per chi gode già della *requies*, ma per chi soffre.

C'è poi un'altra motivazione per questo concetto: Dio è onnipotente, giusto, ma anche misericordioso, buono. Queste sue qualità devono manifestarsi simultaneamente, cioè nello stesso tempo buono e misericordioso verso le sue creature e anche giusto. E come mettere d'accordo la bontà infinita di Dio e la dannazione eterna, se non immaginando un periodo di ristoro (*noctem et diem refectioem*) o di riposo delle anime<sup>13</sup> ricorrente in eterno?

In un testo scritto forse verso la fine del ottavo secolo (ma la cui versione definitiva sembra essere stata completata nei primi decenni del secolo successivo), *Navigatio Sancti Brendani abbatis*, nel capitolo XXXII l'interruzione<sup>14</sup> temporanea e ciclica delle pene infernali (*refrigerium*) è concessa addirittura a Giuda: „per l'ineffabile misericordia di Gesù”, invece di soffrire nel inferno, tutte le domeniche e durante le principali feste religiose dell'anno liturgico, Giuda deve sopportare il vento e i flutti marini, seduto su uno scoglio in mezzo all'Oceano<sup>15</sup>: l'ambientazione scenica richiama alcune delle opere buone compiute da Giuda durante la sua vita. Quindi, da una parte c'è la giustizia divina che valuta in modo adeguato il comportamento umano, dall'altra c'è la sua misericordia che concede sollievo anche al traditore per antonomasia, al *negotiator pessimus*. Per di più, questa tregua non è tale da non poter essere modificata: *in nomine Domini nostri Ihesu Christi*, come dice il testo, Brandano riesce a ottenere per Giuda un prolungamento di una notte di questo sollievo (*refrigerium*).

<sup>13</sup> Senza utilizzare il termine specifico *refrigerium/refrigerare*, anche Prudenzius sembra accettare l'idea dell'interruzione delle pene. *Cathermerinon liber*, V.125-128: *Sunt et spiritibus sæpe nocentibus/Pænarum celebres sub Styge feriæ/Illa nocte, sacer qua rediit Deus/Stagnis ad superos ex Acheronticis*.

<sup>14</sup> Un'analisi più attenta del brano rileva il fatto che qui non si tratta di un'interruzione vera e propria delle punizioni, ma della loro alternanza. Vedi Grosu 2018, 199, n. 168.

<sup>15</sup> *Navigatio Sancti Brendani abbatis*, XXXII: *Meum vero refrigerium habeo hic omni die dominico a vespera usque ad vesperam et in Nativitate Domini usque Theophaniam et a Pascha usque in Pentecosten et in purificatione Dei genetricis atque Assumptione*. Vedi anche Orlandi-Guglielmetti 2014, *passim*.

Nel capitolo 17 della *Visio Baronti* (678/679), Baronto inizia a visitare l'inferno. Senza darci una descrizione dettagliata, invocando tenebre e fumo, riesce però a notare che coloro che vi erano giunti erano raggruppati in base al tipo di peccato che avevano commesso: superbi, lussuriosi, spergiuri, assassini ecc. Inoltre, osserva un gran numero di chierici che hanno infranto i loro voti – in genere quello di castità, ma non solo, come il vescovo Vulfoledo punito per frode –, ma anche fanciulle che, pur avendo mantenuto la loro verginità, non hanno fatto nessun'opera buona. Coloro che hanno comunque fatto del bene nella vita, anche se in minima parte, ricevono verso l'ora sesta (cioè a metà della giornata) la manna presa dal paradiso. Questa si presenta sotto forma di una nuvola che viene posta davanti a loro, vicino alla bocca e al naso, da personaggi che hanno l'aspetto di sacerdoti vestiti di bianco. È in questo modo che ricevono il *refrigerium*. Nel suo commento<sup>16</sup>, M. P. Ciccarese osserva che, rispetto al *refrigerium* presentato nella *Visio Pauli*, il *refrigerium* di cui si parla nella *Visio Baronti* presenta alcuni elementi nuovi: non è più un'interruzione momentanea delle pene, ma un rinfresco, un rinvigorimento delle forze attraverso il cibo, un cibo speciale, la manna; non è più offerto ogni domenica, cioè una volta alla settimana, bensì ogni giorno, a metà giornata, come un pranzo; non è offerto a tutti i dannati, ma solo a coloro che hanno fatto in vita qualche opera buona. Inoltre si può notare che non è specificato chi è che offre questo ripetibile *refrigerium* per mano dei sacerdoti. Non più messo in relazione al giorno di riposo della tradizione giudaica e cristiana, sembra una conseguenza logica dell'infinita giustizia di Dio che deve tener conto anche della più piccola opera buona (cf. Mt, 25.40). E se pensiamo alla bontà del Signore, essa non sembra del tutto incondizionata, visto che il *refrigerium* non è concesso a tutti i dannati, come nella *Visio Pauli*. C'è poi da chiedersi se l'autore non si riferisce in questo modo alla condizione dei *non valde mali* di cui parlava Agostino nel *Enchiridion*, 29.110: mancherebbero in questo caso i *non valde boni*, di cui non se ne fa menzione. Comunque, è evidente che il *refrigerium* della *Visio Baronti*, anche se riferito a un momentaneo riposo e ristoro delle anime dannate, è collegato a quel *refrigerium* termine tecnico utilizzato per i pasti che si offrivano in onore dei defunti<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Ciccarese 2003, 274, n. 25. Vedi anche Carozzi 1994 (a), 209-210.

<sup>17</sup> Vedi *supra* n. 9.

Nella sua lettera indirizzata nel 717 all'abatesse Eadburga, San Bonifacio (Wynfrith) riprende l'idea espressa da Beda nella sua *Visio Drychtelmi (Historia ecclesiastica gentis Anglorum, V.12)*: due livelli del paradiso, due livelli per l'inferno. Nella prima zona infernale, le anime, simili a degli uccelli neri, cadono e si rialzano in certi pozzi (situati nelle parti più basse di questo mondo: *quasi in inferioribus in hoc mundo*) infuocati che eruttano fiamme. Questo movimento continuo, accompagnato dagli ululati e dalle strida dei dannati, è interrotto da una breve tregua: le anime si possono fermare per un po' sui margini dei pozzi per riposare prima di riprendere le loro sofferenze. Nel secondo livello infernale, collocato più in basso rispetto al primo, si trovano le anime che, gli spiega un angelo, non godranno mai della misericordia divina. Invece, continua lo stesso angelo, la tregua concessa alle anime che vi si trovano è la prova che, alla fine dei tempi, nel giudizio universale e dopo la risurrezione dei corpi, queste anime saranno ammesse nel paradiso, anche se non è detto a quale livello: c'è un paradiso che sembra „di attesa”<sup>18</sup>, rappresentato come un giardino, e un altro che, descritto come una città, è la meta finale di tutte le anime. Se nei quattro livelli esposti (due del paradiso, due dell'inferno) riconosciamo le quattro categorie agostiniane (*valde mali, valde boni, non valde mali, non valde boni*), possiamo dire che l'interruzione temporanea delle pene, che va collegata sempre alla volontà divina in base alla sua misericordia e giustizia, è riservata solo ai *non valde mali*, che occupano la prima regione infernale; questa breve tregua è segno, sì, della misericordia divina, ma anche una prova che le anime saranno alla fine fine redente, ragion per cui le sofferenze patite in questo ambito sono purgatoriali. E anche se i concetti sono gli stessi, Bonifacio preferisce invertire i termini: con la parola *refrigerium* indica non questa temporanea e ciclica tregua – per la quale usa la parola *requies*, anzi *parvissima requies* –, bensì l'interruzione totale e definitiva delle pene, che avverrà alla fine dei tempi, durante il giudizio universale: *Parvissima haec requies indicat, quia omnipotens Deus in die futuri iudicii, his animabus refrigerium supplicii et requiem perpetuam praestiturus est.*

Qualcosa di simile troviamo nella *Visio Alberici*, testo scritto e riscritto all'inizio del secolo XII. Le due ricorrenze del termine *refrige-*

---

<sup>18</sup> Delumeau 1997, *passim*.

*rium* fanno riferimento, da una parte, alla condizione delle anime successiva all'espiazione dei peccati, non necessariamente collegata al giudizio finale (cap. XX: *oculos ad Deum levantes, gratias agunt, quod illam de inimici ereptam potestate ad refrigerium perducere dignatus est*), dall'altra all'alleviamento della sofferenza grazie ad un'opera buona compiuta durante la vita terrena (cap. XLIII: *Caligas autem, quas habet, cuidam pauperi dedit; quas Deus ei ob parum refrigerii preparavit*).

Nella *Visio Tnugdali* (1149), dove non si parla affatto di interruzioni temporanee dei supplizi, troviamo la parola *refrigerium/refrigerare* utilizzata solo in una citazione biblica (*Sal*, 66.12: *Posuisti homines super capita nostra, transivimus per ignem et aquam et eduxisti nos in refrigerium*). L'accezione del termine, „stato di benessere, condizione paradisiaca, condizione del redento”, sembra coincidere con quella degli *At*, 3.19-20 (*Paenitemini igitur et convertimini, ut deleantur vestra peccata, / ut veniant tempora refrigerii a conspectu Domini...*).

L'idea dell'interruzione della pena ritorna invece nella *Visio Godeschalci* (1190), dove, anche se la parola *refrigerium* viene impiegata una volta sola (cap. 49), l'*auctor scriptor*, oppure Godeschalco afferma che le anime sottoposte alle pene nella regione dell'inferno „superiore” desiderano ardentemente il giorno del giudizio universale (infatti, in questa regione infernale, in cui le pene hanno, non solo per la *Visio Godeschalci*, una funzione purgatoriale, le anime non resteranno in eterno: il giudizio finale metterà fine alle loro tribolazioni, dopo di che, assolte, saranno ammesse nel paradiso); ci sono però due categorie di anime sofferenti: „sia coloro il cui tormento non è mai interrotto dalla consolazione del riposo, sia coloro che ad alternanza ricevono pena e refrigerio<sup>19</sup>” (*quorum supplicium consolatio quietis nequaquam interpolat, sed neque de his qui alternatim penam refrigeriumque percipiunt*). Dell'interruzione della pena si parla anche nel capitolo 20, dove Godeschalco incontra delle anime che passano dalle sofferenze allo stato di riposo, per ritornare poi nuovamente alle pene; nel capitolo 21, dove un certo Dasonide è costretto a subire sette volte al giorno (logicamente, dobbiamo supporre anche altrettante interruzioni del castigo), fino al giudizio finale, la punizione di essere bruciato in un recipiente di vetro; nel capitolo 26, dove, „tra quelli che erano tornati,

---

<sup>19</sup> Guglielmetti-Puleio 2021, 81-83.

dopo la pausa (*de requie*), al castigo<sup>20</sup>, viene presentata l'anima di un ragazzo reo di omicidio che, una volta al giorno, fino al giudizio universale, deve immergersi le dita della mano destra nel fuoco.

Le sei ricorrenze del termine *refrigerium/refrigerare* che troviamo nella *Visio monachi de Eynsham* (1196) fanno riferimento, oltre che a un certo sostegno materiale offerto, come atto di carità, ai più bisognosi nella vita terrena (cap. 43: *in pauperum refrigeria pro salute anime sue dispensanda*; cap. 46: *tenacitatis vicio denarios in refrigeria eorum cavebam expendere*), anche all'alleviamento delle varie sofferenze che le anime devono sopportare in espiatione dei loro peccati o delle loro mancanze (cap. 26: *vidi enim ... omnes adiuvari et refrigerari in aliis poenarum locis*; cap. 45: *celerrimum in omnia angustia mea persensi refrigerium*; cap. 48: *illius quoque beneficiis ... multiplicia receperat refrigeria*). Però, così come viene usato nei vari contesti, il termine non ci consente di supporre un'interruzione temporanea delle pene, cosa di cui, tra l'altro, il testo non fa menzione, il suo valore restando talmente generico da poter essere equiparato a „mitigazione”, „alleviamento”, „sollievo”.

Troviamo l'idea dell'interruzione delle pene anche nella *Visio Thurkilli* (1206): il protagonista Thurkillo, o, meglio, l'*auctor scriptor* (Radulphus de Coggeshall) preferisce inserire questa tesi nella regione del purgatorio (cap. 4), molto meglio delineato rispetto alle altre visioni. Dopo aver attraversato un corridoio di fiamme, le anime che devono espiare i loro peccati si immergono fino a livelli diversi di profondità in un lago con acqua salatissima e freddissima; l'acqua del lago viene però svuotata da un angelo ogni sabato sera fino a lunedì mattina, in modo che le anime siano liberate da questo tormento „per rispetto della domenica” (cap. 23: *Qui sanctus angelus qualibet die sabbatorum post horam nonam aperit quendam aqueductum, omnemque aquam a stagno dimittit, quatinus anime infra stagnum a cruciatu aque frigidissime et salsissime ob reverentiam dominice diei usque ad exortum diei lune efficiantur immunes.*). Paradossalmente, non troviamo impiegato nel contesto il termine *refrigerium/refrigerare*: le sue due ricorrenze (nella prefazione e nel cap. 2) non hanno niente a che vedere con i suoi utilizzi nelle visioni precedenti.

---

<sup>20</sup> *Ibidem*, 45.

\*

Fin qui, possiamo dire che, sulla scia della *Visio Pauli* e sotto l'influsso di alcuni testi patristici, con il *refrigerium/refrigerare*, nelle visioni medievali s'intende quasi sempre un'interruzione temporanea ciclica o almeno un alleviamento temporaneo ripetibile delle sofferenze inflitte in espiazione dei peccati, fatto che si verifica sempre nei primi livelli infernali, e non nel *infernus inferior* (*Sal*, 83.13) o nel „vero inferno” come ci lascia capire Beda (*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, V.12). A volte, troviamo solo l'idea delle interruzioni delle pene, separata dall'utilizzo della parola. Questa soluzione, che cercava di mettere in accordo la giustizia e la misericordia divina (*Visio Tnugdali: Igitur Deus cuncta bene disponens, sicut iustitiam temperavit misericordia, et misericordiam temperavit iustitia, ut neutra illarum sit sine altera*), non è mai diventata una soluzione teologica, così come non è stata accettata dalla teologia la soluzione contraria, cioè l'interruzione della beatitudine paradisiaca per un temporaneo e ciclico ritorno alle sofferenze. Nelle visioni questa tesi è meno frequente rispetto al *refrigerium* e, forse anche per questo, non ha un termine specifico.

Ad esempio, nella lettera indirizzata all'abate Eadburga, San Bonifacio parla, sì, di brevi momenti in cui le anime si riposavano brevemente dopo le sofferenze, ma nello stesso tempo attribuisce al *pons probationis* un ruolo purgatorio: collocato tra il paradiso d'attesa (il paradiso-giardino) e la Gerusalemme celeste (*illa sancta et inclita civitas, celestis Hierusalem*, come la definisce l'angelo), dal ponte scivolano nel fiume di fuoco sottostante le anime che devono ancora espriare alcuni peccati veniali. Quindi, il paradiso, o, meglio, il suo primo livello non esclude la sofferenza: di breve durata (giusto il tempo in cui le anime riescono a raggiungere l'altra riva), è una sofferenza che registra vari livelli d'intensità, dato che le anime s'immergono nel fiume a differenti livelli di profondità. Una volta attraversato il fiume, l'anima „risale dal fiume sull'altra riva molto più bella e luminosa di quanto prima fosse caduta”<sup>21</sup>, meritando così di essere accolta nel secondo livello paradisiaco e di vivere lì in eterno, questa volta senza interruzioni, la felicità dei santi e degli angeli.

La tesi diventa più esplicita nella *Visio Tnugdali*. Nel paradiso d'attesa (sempre il paradiso-giardino), che qui viene concepito come lo spazio intermedio dei *non valde boni* (Agostino, *Enchiridion*, 29.110),

---

<sup>21</sup> Ciccarese 2003, 351-353.

al re Cormacho viene interrotta giornalmente per tre ore la sua vita beata, durante le quali egli è sottoposto a delle punizioni (*ignem patitur usque ad umbilicum ... et ab umbilicum sursum patitur cilicium*) in espiazione di alcuni peccati che non gli erano stati perdonati (si tratta della violazione di due giuramenti: uno riguardante il matrimonio legittimo, l'altro, l'ordine di uccidere un conte); dagli altri peccati sembra sia stato assolto per la sua grande premura verso i più bisognosi. La cosa più strana nel testo non sono i dettagli con cui viene descritto questo re, che sembra godere della stessa autorità e magnificenza di cui godeva nella vita terrena, ma il fatto che nella *Visio Tnugdali*, come abbiamo visto, non si fa alcuna menzione del concetto corrispondente, ossia l'interruzione temporanea e ripetibile delle pene, *refrigerium*. Non si fa menzione neanche della durata di questo suo supplizio, ma possiamo supporre che, nel peggiore dei casi, avrà fine nel giorno del giudizio universale quando l'intricata topografia del mondo ultraterreno sarà semplificata e ridotta a solo due elementi, *infernus inferior* e *civitas sancta*, eterni entrambi.

Nel capitolo 49 della *Visio Godeschalci* l'autore o il protagonista parla, come abbiamo visto, di anime che *alternatim penam refrigeriumque percipiunt*; ma nello stesso capitolo parla anche di anime che *presentem [gloriam] interpolate nunc percipiunt*. Quest'ultima categoria di anime desidera con tanto ardore il giorno del giudizio universale perché, come spiega l'angelo, in quel giorno la loro beatitudine diventerà non solo ininterrotta ed eterna, ma anche almeno nove volte più grande. Da esempio potrebbe fungere la storia del bambino omicida che all'inizio del capitolo 26 è presentato nell'atto dell'espiazione temporanea e ciclica del suo crimine (una volta al giorno si doveva immergere le dita della mano destra nel fuoco), mentre alla fine dello stesso capitolo lo vediamo nel paradiso portarsi sulle spalle la sua vittima ogni volta che questa voleva spostarsi<sup>22</sup>. Da notare è anche il fatto che Godeschalcus non parla nel suo racconto né dell'*infernus inferior* (dove sarebbero rinchiusi i *valde mali*), né della *civitas sancta* (abitata, come possiamo dedurre, solo dai *valde boni*), bensì di quelle regioni intermedie di punizione o di beatitudine che dovrebbero scomparire dopo il giudizio universale, le uniche in cui gli era stato consentito l'accesso.

---

<sup>22</sup> Cf. anche Guglielmetti-Puleio 2021, 75-77, cap. 43.

## Conclusioni

Nelle *visiones animarum* le modifiche registrate dalla sfera semantica del termine *refrigerium* vanno di pari passo con gli sforzi di descrivere e razionalizzare gli spazi del mondo ultraterreno: l'inferno, il paradiso e, più tardi, il purgatorio. All'origine di questo fatto si trova la necessità di identificare un accordo tra, da una parte, la misericordia e la giustizia di Dio, dall'altra, la condizione delle anime nell'aldilà, nell'ambito di quell'estensione cronologica delimitata dal giudizio particolare e il giudizio universale.

Il termine *refrigerium*, nella sua accezione di interruzione temporanea delle pene infernali oppure di alleviamento temporaneo delle stesse ha una storia più ampia. A partire dal ottavo secolo (San Bonifacio) ritroviamo nelle visioni anche l'idea di un'interruzione, sempre temporanea, della beatitudine celeste. Senza usare di un termine specifico, quest'idea si delinea nei secoli successivi in opposizione a *refrigerium*, forse per le stesse ragioni di simmetria che regolavano la topografia dell'aldilà: due livelli infernali, due livelli paradisiaci.

Va sottolineato anche il fatto che sia il *refrigerium*, quanto il suo opposto, riguardano sempre le regioni intermedie e mai gli estremi dell'aldilà, *infernus inferior* e il paradiso (*civitas sancta*) dei santi e degli angeli.

Forse la temporanea sospensione delle delizie paradisiache dovrebbe essere collegata anche essa soprattutto all'emergere e all'evoluzione del concetto di purgatorio (almeno come funzione, se non come luogo), anche se, dal punto di vista dottrinale, la soluzione enunciata, ad esempio, nella *Visio Tnugdali* o nella *Visio Godeschalci*, come le varie sfumature del concetto di *refrigerium*, non furono mai accettate dalla dottrina<sup>23</sup>.

## Bibliografia

- Botte-Mohrmann 1961 = B. Botte, Chr. Mohrmann, *L'ordinaire de la Messe*, Paris-Louvain.  
 Carozzi 1994 (a) = Claude Carozzi, *Le voyage de l'âme dans l'au-delà d'après la littérature latine (V<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, Roma.

---

<sup>23</sup> Cf. Delumeau 1997, 36.

- Carozzi 1994 (b) = Claude Carozzi, *Eschatologie et au-delà. Recherches sur l'Apocalypse de Paul*, Aix-en-Provence.
- Ciccarese 2003 (1987<sup>1</sup>) = *Visioni dell'aldilà in Occidente: fonti, modelli, testi*, a cura di M. P. Ciccarese, Bologna.
- Colgrave-Mynors 1969 = B. Colgrave, R. A. B. Mynors (eds), *Bedae Historia Ecclesiastica gentis Anglorum (Bede's Ecclesiastical History of the English People)*, Oxford.
- Delehay 1926 = H. Delehay, *Refrigerare, Refrigerium*, *Journal des savants*, 9, 385-390.
- Delumeau 1997 = Jean Delumeau, *Grădina desfătărilor. O istorie a paradisului*, traducere de Horațiu Pepine, București.
- Du Cange 1883-1887 = Du Cange *et al.*, *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort.
- Dümmler 1892 = E. Dümmler, *MGH*, Epp. III, Merowingici et Karolini Aevi I, Berolini.
- Eliade 1938 = Mircea Eliade, *Locum refrigerii...*, *Revista Fundațiilor Regale*, 5/5, 418-422.
- Ernout-Meillet 2001<sup>4</sup> = A. Ernout, A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la Langue Latine*, Paris.
- Grosu 2018 = *Călătoria Sfântului abate Brendan*, ediție bilingvă îngrijită, tabel cronologic, traducere, note și comentarii de Emanuel Grosu, prefață de Corin Braga, Iași.
- Grosu 2024 = *Viziunea lui Tnugdál*, ediție bilingvă îngrijită, traducere note și comentarii de Emanuel Grosu, studiu introductiv de Corin Braga, Iași.
- Guglielmetti-Puleio 2021 = *Visio Godeschalci. Il mondo e l'altro mondo di un contadino tedesco del XII secolo*, edizione critica, traduzione e commento a cura di Rossana E. Guglielmetti e Giorgia Puleio, Firenze.
- Levison 1919 = *Visio Baronti monachi Longoretensis*, *MGH*, *Scriptores rerum Merovingicarum*, V, edidit W. Levison, Hannoverae.
- Mohrmann 1961 = *Locus refrigerii*, in Christine Mohrmann, *Études sur le latin des chrétiens*, Tome II, *Latin chrétien et médiéval*, Roma.
- Orlandi-Guglielmetti 2014 = *Navigatio Sancti Brendani. Alla scoperta dei segreti meravigliosi del mondo*, edizione critica a cura di Giovanni Orlandi e Rossana E. Guglielmetti, Firenze.
- Parrot 1937 = André Parrot, *Le «Refrigerium» dans l'au-delà*, Chapitre IV, *Rome, Afrique du Nord et Gaule*, *RHR*, 115, 53-89.

- Schmidt 1978 = *Visio Thurkilli*, relatore, ut videtur, Radulpho de Coggeshall, recensuit P. G. Schmidt, *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, Leipzig.
- Schmidt 1997 = P. G. Schmidt, *Visio Alberici*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag (Sitzung. der wissenschaftl. Gesellschaft und der Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, XXXV, 4), 160-207 (testo latino alle pagine pari).
- Selmer 1989 = *Navigatio Sancti Brendani Abbatis*, from Early Latin Manuscripts, Edited with Introduction and Notes by Carl Selmer, Dublin.
- Silverstein 1935 = *Visio sancti Pauli. The History of the Apocalypse in Latin, together with Nine Texts*, by Th. Silverstein, *Studies and Documents*, IV, London.
- Wagner 1882 = Albrecht Wagner (hsg), *Visio Tnugdali*, *Lateinisch und Altdeutsch*, Erlagen.



Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România  
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043  
e-ISSN: 2393-2961